

VENDIM
Nr. 183, datë 29.3.2023

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT SECO NDËRMJET
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (MARRËSI), PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E
FINANCIVE DHE EKONOMISË, DHE KfW *FRANKFURT AM MAIN* (KfW), PËR
PROGRAMIN PËR MENAXHIM TË QËNDRUESHËM DHE MIQËSOR ME
KLIMËN NË SEKTORIN E MBETJEVE**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Financave dhe Ekonomisë, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit SECO, ndërmjet Republikës së Shqipërisë (marrësi), përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe KfW *Frankfurt am Main* (KfW), për programin për menaxhim të qëndrueshëm dhe miqësor me klimën në sektorin e mbetjeve, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTËR
Edi Rama

MARRËVESHJE GRANTI SECO
E DATËS 29.12.2022, NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN
(“KfW”) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (“PËRFITUESI”), TË PËRFAQËSUAR
NGA MINISTRIA E FINANCIVE DHE EKONOMISË PËR SHUMËN EUR 4,750,000.00
- PROGRAMI PËR MENAXHIM TË QËNDRUESHËM DHE MIQËSOR ME KLIMËN
NË SEKTORIN E MBETJEVE -

PËRMBAJTJA

Neni

Preambulë

1. Shuma dhe qëllimi i Grantit
 2. Disbursimi
 3. Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja
 4. Kostot dhe detyrimet publike
 5. Deklaratat kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit
 6. Programi
 7. Publikimi dhe transferimi i Informacionit lidhur me Programin
 8. Përfundimi i Marrëveshjes
 9. Dispozita të Ndryshme
- Zotimet e Përputhshmërisë

Preambulë

Programi për Menaxhim të Qëndrueshëm dhe Miqësor me Klimën në Sektorin e Mbetjeve (siç specifikohet në nenin 1.2 më poshtë) do të bashkëfinancohet nga Konfederata Zvicerane (“**Kontributi Zviceran**”) dhe Republika Federale e Gjermanisë (“**Kontributi Gjerman**”).

Kontributi Zviceran do t’i vihet në dispozicion Përfituesit nëpërmjet KfW-së, me anë të kësaj Marrëveshjeje Granti (“**Marrëveshja e Grantit**” ose “**Marrëveshja**”).

Kontributi Gjerman do të vihet në dispozicion përmes KfW-së me anë të një marrëveshjeje huaje ("**Marrëveshja e Huas**"), një marrëveshjeje granti për investime ("**Marrëveshja e Grantit për Investimin**"), si dhe një marrëveshjeje granti për masat shoqëruese ("**Marrëveshja e Grantit për Masat Shoqëruese**"), të gjitha të së njëjtës ose rreth kësaj datë me këtë marrëveshje dhe bazohet në marrëveshjen e datës 27 janar 2021 ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë mbi Bashkëpunimin Financiar ("**Marrëveshja e Qeverisë**").

Baza për këtë Marrëveshje është marrëveshja ndërmjet Konfederatës Zvicerane, e përfaqësuar nga Sekretariati Shtetëror për Çështjet Ekonomike ("**SECO**") dhe KfW-ja, e datës 15 dhjetor 2021 ("**Marrëveshja e Delegimit**").

Bazuar në sa më sipër, Përfituesi dhe KfW-ja lidhin marrëveshjen e mëposhtme të Grantit:

1. Shuma dhe qëllimi i Grantit

1.1 KfW-ja i ofron Përfituesit një grant që nuk tejkalon shumën prej 4,750, 000,00 eurosh (me fjalë: katër milionë e shtatëqind e pesëdhjetë mijë euro) ("**Granti**").

Çdo e ardhur e mundshme nga interesi nga Granti i krijuar si rezultat i mbajtjes së Grantit nga KfW-ja në një llogari të caktuar për SECO-n, mund t'i jepet Përfituesit përveç Grantit, me pëlqimin e SECO-s. Në këtë rast, KfW-ja do të informojë Përfituesin për çdo fond të tillë shtesë në dispozicion të Përfituesit.

Ky Grant nuk do të jetë i shlyeshëm, përveç kur parashikohet ndryshe në nenin 3.2.

1.2 Përfituesi do të përdorë Grantin vetëm për të financuar konsulentin e implementimit dhe konsulentin e masave shoqëruese, në kuadrin e Programit për Menaxhim të Qëndrueshëm dhe Miqësor me Klimën në Sektorin e Mbetjeve të Ngurta ("**Programi**"), dhe kryesisht për të financuar kostot e këmbimit valutor.

Ministria e Infrastrukturës dhe Energjisë ("**MIE**"), e cila vepron nëpërmjet Agjencisë Kombëtare të Ujësjellës-Kanalizimeve dhe Infrastrukturës së Mbetjeve ("Njësia e Koordinimit të Programit" ose "NJKP") do të veprojë si njësi e koordinimit të projektit për drejtimin, koordinimin e përgjithshëm të projektit dhe zbatimin e Programit

NJKP-ja dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet e Programit dhe mallrat dhe shërbimet që do të financohen nga Granti, duke nënshkruar një marrëveshje të veçantë ("**Marrëveshja e Veçantë**"), e cila, gjithashtu, do të nënshkruhet si e lexuar dhe rënë dakord nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë që vepron në emër të Përfituesit.

1.3 Taksat dhe detyrimet e tjera publike që duhet të paguhet nga Përfituesi, si edhe tarifat e importit nuk do të financohen nga Granti.

2. Disbursimi

2.1 KfW-ja do të disbursojë Grantin në përputhje me progresin e Programit dhe me kërkesë të Përfituesit që vepron nëpërmjet NJKP-së. Nëpërmjet Marrëveshjes së Veçantë, e cila do të nënshkruhet si e lexuar dhe rënë dakord nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, që vepron në emër të Përfituesit, NJKP-ja dhe KfW-ja do të përcaktojnë procedurën e disbursimit, në veçanti provat që vërtetojnë se fondet e kërkuara janë përdorur për qëllimin e përcaktuar.

2.2 KfW-ja ka të drejtë të refuzojë të kryejë disbursime pas datës 30 shtator 2028.

3. Pezullimi i disbursimit dhe shlyerja

3.1 KfW-ja nuk mund të pezullojë disbursimet, përveç kur:

a) Përfituesi nuk i përmbush detyrimet e tij ndaj KfW-së për pagesat kur kërkohet kryerja e tyre;

b) janë shkelur detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje Granti, Marrëveshjes së Huas, Marrëveshjes së Grantit për Investimin, Marrëveshjes së Grantit për Masat Shoqëruese ose sipas marrëveshjeve të veçanta, në lidhje me këtë Marrëveshjeje Granti ose marrëveshjet e lartpërmendura;

c) Përfituesi nuk mund të provojë se shumatat e disbursuara janë përdorur të gjitha për qëllimin e përcaktuar;

d) përmbushja e detyrimeve të KfW-së në kuadër të kësaj Marrëveshjeje Granti shkel ligjin e zbatueshëm;

e) shfaqen rrethana të jashtëzakonshme që pengojnë ose rrezikojnë seriozisht ekzekutimin ose qëllimin e Programit; ose

f) disbursimet nga SECO në KfW janë pezulluar ose vonuar ose Marrëveshja e Delegimit është përfunduar ose nuk ka më efekt detyrues;

g) Marrëveshja e Huas, Marrëveshja e Grantit për Investimin ose Marrëveshja e Grantit për Masat Shoqëruese nuk kanë hyrë në fuqi ose ka ndodhur një rast i cili lejon KfW-në që të pezullojë disbursimet në përputhje me marrëveshjet e lartpërmendura; ose

h) kjo Marrëveshje Granti është përfunduar në përputhje me nenin 8.

3.2 Nëse ka ndodhur ndonjë prej situatave të specifikuara në nenin 3.1b), c) ose d)) dhe nuk është eliminuar brenda periudhës së përcaktuar nga KfW-ja, që megjithatë është të paktën 30 ditë, KfW-ja mund:

a) në rastet e parashikuara në nenin 3.1b) ose d) të kërkojë: i. shlyerjen e menjëhershme të të gjitha shumave të disbursuara; dhe ii. pagesën e menjëhershme të çdo shume tjetër të pagueshme në lidhje me këtë Marrëveshje Granti;

b) në rastet e përcaktuara në nenin 3.1c), të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të këtyre shumave, kur Përfituesi nuk arrin të provojë se këto shuma janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

4. Kostot dhe detyrimet publike

Përfituesi do të mbulojë të gjitha taksat dhe detyrimet e tjera publike që shtohen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë, për sa i takon lidhjes dhe zbatimit të kësaj Marrëveshjeje Granti, si dhe të gjitha kostot e transfertave dhe konvertimit që lindin lidhur me disbursimin e Grantit.

5. Deklaratat kontraktuale dhe tagri i përfaqësimit

5.1 Ministri i Financave dhe Ekonomisë dhe personat e caktuar prej ministrit të Financave dhe Ekonomisë për KfW-në dhe të autorizuar nga nënshkrimet model të vërtetuara prej tij do të përfaqësojnë Përfituesin në të gjitha veprimet që kërkohen për zbatimin e Marrëveshjes së Grantit. Tagri i përfaqësimit nuk do të skadojë deri në marrjen nga ana e KfW-së të revokimit të shprehur nga përfaqësuesi i Përfituesit i autorizuar në atë kohë.

5.2 Ndryshimet ose shtesat e kësaj Marrëveshjeje, si dhe njoftimet apo deklaratat e lëshuara nga palët kontraktuale, në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje Granti bëhen me shkrim. Ministri i Financave dhe Ekonomisë është i autorizuar të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet miratuar nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje Granti që prekin vetëm periudhën e disponueshmërisë (neni 2.2) nuk kërkojnë miratim paraprak nga Këshilli i Ministrave. Çdo njoftim apo deklaratë e tillë konsiderohet e marrë menjëherë, pasi të ketë mbërritur në adresën e mëposhtme të palës kontraktuale përkatëse ose në adresa të tjera të palës kontraktuale përkatëse, siç i është njoftuar palës tjetër kontraktuese.

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Republika Federale e Gjermanisë
Fax: +49 69 7431-2944

Për Përfituesin: Republika e Shqipërisë
Ministria e Financave dhe Ekonomisë
Bulevardi "Dëshmorët e Kombit", nr. 3
1001 Tiranë, Shqipëri

6. Programi

6.1 Nëpërmjet NJKP-së, Përfituesi:

a) do të përgatisë, zbatojë, operojë dhe mirëmbajë Programin në përputhje me praktikat e qëndrueshme financiare dhe inxhinierike, në përputhje me standardet mjedisore dhe sociale, dhe kryesisht në përputhje me konceptin e rënë dakord ndërmjet NJKP-së dhe KfW-së për Programin;

b) do të caktojë përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit të Programit inxhinierëve konsulentë të pavarur dhe të kualifikuar dhe zbatimin e Programit firmave të kualifikuara;

c) do të pajtohet në çdo kohë me dispozitat e prokurimit të parashikuara në Marrëveshjen e Veçantë, duke përfshirë planin përkatës të prokurimit;

d) do të sigurojë financimin e plotë të Programit dhe do t'i vërë në dispozicion KfW-së, me kërkesë të kësaj të fundit, dëshmi që vërtetojnë mbulimin e kostove të paguara nga ky Grant;

e) do të mbajë libra dhe regjistra ose do të marrë masa për mbajtjen e librave dhe të regjistrave që përcaktojnë qartë të gjitha kostot e mallrave dhe shërbimeve që kërkohen për Programin dhe që identifikojnë qartë mallrat dhe shërbimet e financuara nga ky Grant;

f) do t'i mundësojë në çdo kohë përfaqësuesve të KfW-së që të inspektojnë ata libra dhe regjistra dhe të gjithë dokumentacionin tjetër që lidhet me implementimin dhe funksionimin e Programit;

g) do t'i mundësojë përfaqësuesve të KfW-së dhe/ose SECO-s të vizitojnë Programin dhe të gjitha instalimet që lidhen me të;

h) do t'i japë KfW-së të gjitha informacionet dhe raportet mbi Programin dhe progresin e tij të mëtijshëm, siç mund ta kërkojë KfW-ja;

i) do të informojë menjëherë KfW-në, me nismën e saj për çdo dhe të gjitha rrethanat që pengojnë apo rrezikojnë seriozisht implementimin, funksionimin ose qëllimin e Programit;

j) në rast të krijimit të një komiteti drejtues ose të një organi të ngjashëm në lidhje me Programin, do të informojë KfW-në dhe SECO-n për një krijim të tillë dhe do të sigurohet që KfW-ja dhe SECO-ja të kenë të drejtë të emërojnë të paktën një anëtar në këtë organ;

k) nëse Përfituesi nuk ka krijuar një komitet drejtues ose një organ të ngjashëm, sipas nenit 6.1k) më sipër, KfW-ja mund (por nuk do të jetë i detyruar) t'i kërkojë Përfituesit të krijojë një komitet të tillë drejtues ose një organ të ngjashëm, ku në këtë rast ky komitet ose organ do të përbëhet nga përfaqësues të Përfituesit, KfW-së dhe SECO-s dhe do të jetë i autorizuar të marrë vendime strategjike në lidhje me Programin;

l) do të lejojë vlerësime të mëtijshme të Programit dhe rezultateve të Programit nga përfaqësues të KfW-së dhe SECO-s, agjentë të jashtëm ose një auditor (i jashtëm) të porositur nga KfW-ja dhe/ose SECO-ja; dhe

m) do të sigurojë vizibilitetin e Kontributit Zviceran në Program, p.sh. që i gjithë materiali i marrëdhënieve me publikun dhe të gjitha dokumentet e prodhuara në kuadër të Programit përfshijnë një referencë për faktin se Programi është i bashkëfinancuar nga Qeveria Zvicerane dhe logoja e Qeverisë Zvicerane shfaqet, veçanërisht në tabelat e vendosura në kantieret e ndërtimit.

6.2 NJKP-ja dhe KfW-ja do të përcaktojnë detajet lidhur me nenin 6.1 në Marrëveshjen e Veçantë, e cila do të nënshkruhet gjithashtu si e lexuar nga Ministria e Financave.

7. Publikimi dhe transferimi i Informacionit lidhur me Programin

7.1 Për të përmbushur parimet e pranuar ndërkombëtarisht për arritjen e transparencës dhe efikasitetit maksimal në bashkëpunimin për zhvillim, KfW-ja publikon informacionin e përzgjedhur (duke përfshirë rezultatet e vlerësimit dhe kategorizimit mjedisor dhe social, si dhe raportet e vlerësimit *ex post* (pas Projektit) për Programin dhe financimin e tij gjatë negociatave parakontraktuale, paralelisht me zbatimin e marrëveshjes/ve të lidhur/a me Programin dhe në fazën paskontraktuale (në vijim e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet rregullisht në faqen e internetit të Bankës për Zhvillim të KfW-së (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Publikimi i informacionit (qoftë nga KfW-ja apo palët e treta në përputhje me nenin 8.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tij të financimit nuk përfshin asnjë dokumentacion

kontraktual ose informacion të hollësishëm sensitiv financiar apo të lidhur me biznesin rreth palëve të përfshira në Programin ose në financimin e tij, të tillë si:

- a) informacion për të dhënat e brendshme financiare;
- b) strategjitë e biznesit;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme të korporatës;
- d) të dhëna personale për personat fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për gjendjen financiare të palëve.

7.2 KfW-ja e ndan informacionin e përzgjedhur për Programin dhe mënyrën e tij të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e përmendura më poshtë, veçanërisht për të garantuar transparencë dhe efikasitet:

- a) filialet e KfW-së;
- b) Republikën Federale të Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë ose subjektet e saj kompetente;
- c) organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin gjerman dypalësh për zhvillim, veçanërisht *Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH Zusammenarbeit (GIZ) GmbH*;
- d) organizata ndërkombëtare të përfshira në mbledhjen e të dhënave statistikore dhe anëtarët e tyre, veçanërisht Organizata për Bashkëpunim dhe Zhvillim Ekonomik (OECD) dhe anëtarët e saj;

e) Sekretariatit e Shtetit për Çështjet Ekonomike SECO.

7.3 Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacionin e përzgjedhur për Programin dhe mënyrën e tyre të financimit gjatë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme që botojnë seksione të lidhura me qëllimin:

a) Republika Federale e Gjermanisë. për qëllimet e Iniciativës së Transparencës të Ndihmës Ndërkombëtare (http://www.bmz.de/de/ministerium/zahlen_fakten/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/Transparenzstrategie/index.html);

b) Tregu dhe Investimi Gjerman (GTAI) për qëllimet e informacionit për tregun (<https://www.gtai.de/gtai-de/trade>);

c) OECD-ja, për qëllimet e raportimit të flukseve financiare në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEval) për qëllimet e vlerësimit të përgjithshëm të bashkëpunimit gjerman për zhvillim për të garantuar transparencë dhe efikasitet (<https://www.deval.org/en/>);

7.4 KfW-ja rezervon më tej të drejtën për transferimin (duke përfshirë qëllimet e publikimit) e informacionit për Programin dhe financimin e tij gjatë Periudhës së Plotë të palët e tjera të treta për të mbrojtur interesat e ligjshëm.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja të palët e tjera të treta, nëse interesat e ligjshëm të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet, i tejkalojnë interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshëm të Përfituesit përfshijnë veçanërisht konfidencialitetin e informacionit sensitiv të përmendur në nenin 7.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtën t'iu transferojë informacion palëve të treta, nëse kjo është e nevojshme, për shkak të kërkesave statutores ose rregullore ose për të ruajtur ose mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në proceset gjyqësore ose administrative.

8. Përfundimi i Marrëveshjes

Nëse Marrëveshja e Delegimit është përfunduar ose pushon të ketë ndonjë efekt detyrues për arsye të tjera, KfW-ja mund ta përfundojë këtë Marrëveshje Granti me efekt të menjëhershëm, duke sjellë kështu pasojat e mëposhtme:

- a) Detyrimet e KfW-së, sipas kësaj Marrëveshjeje Granti, do të anulohen plotësisht;
- b) pa cenuar të drejtat e KfW-së, sipas nenit 3.2, KfW-ja do të ketë të drejtë të kërkojë shlyerjen e menjëhershme të shumave të disbursuara të Grantit deri në masën që këto shuma nuk

janë kryer ende ose shpenzuar nga Përfituesi në një mënyrë ligjërish të detyrueshme, në përputhje me këtë Marrëveshje Granti.

9. Dispozita të ndryshme

9.1 Përfituesi merr përsipër të përmbushë në çdo kohë detyrimet e parashtruara në shtojcë (*Zotimet e Përputhshmërisë*).

9.2 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje Granti është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera do të mbeten të pacenuara në lidhje me të. Çdo boshllëk ligjor që mund të rrjedhë prej kësaj plotësohet me një dispozitë në pajtim me qëllimin e kësaj Marrëveshjeje.

9.3 Përfituesi nuk mund të caktojë, transferojë, pengojë ose hipotekojë ndonjë pretendim nga kjo Marrëveshje.

9.4 Kjo Marrëveshje Granti rregullohet nga ligjet e Republikës Federale Gjermane. Vendi i zbatimit do të jetë Frankfurt am Main.

9.5 Marrëdhëniet ligjore ndërmjet KfW-së dhe Përfituesit të përcaktuara në këtë Marrëveshje, do të përfundojnë me përfundimin e kohëzgjatjes së dobishme të programit, por jo më vonë se 15 vjet pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje.

9.6 Kjo Marrëveshje Granti hyn në fuqi dhe efekt jo më parë se KfW-ja të ketë marrë njoftim me shkrim nga Përfituesi që procedurat e brendshme ligjore që duhet të përmbushen nga Përfituesi, kanë përfunduar (data e pranimit në KfW).

Nëse Marrëveshja e Grantit nuk ka hyrë në fuqi brenda gjashtë muajve pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje Granti ose në ndonjë afat tjetër, siç mund të bihet dakord nga KfW-ja, kjo e fundit, nga ajo datë deri në datën e hyrjes në fuqi, do të ketë të drejtë të tërhiqet në mënyrë të njëanshme nga Marrëveshja e Grantit dhe në këtë mënyrë të ndërpresë procesin e saj të mbetur pezull, duke i dërguar njoftim me shkrim Përfituesit.

Hartuar në 2 kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main, 29 dhjetor 2022.

KfW

Republika e Shqipërisë

Përfaqësuar nga Ministria e
Financave dhe Ekonomisë

Emri: Arne Gooss

Pozicioni: Shef i divizionit të Infrastrukturës
Komunale të Evropës Juglindore dhe Turqisë

Emri: Delina Ibrahim

Pozicioni: Ministër i Financave dhe
Ekonomisë

Emri: Britt Horschke

Pozicioni: Drejtor Vendi i KfW-së

SHTOJCA

AKTI I PËRPUTHSHMËRISE

SHTOJCË

ZOTIMET E PËRPUTHSHMËRISE

1. PËRKUFIZIME

“Praktikë Shtrënguese”, dëmtimi apo lëndimi ose kërcënimi për të dëmtuar apo lënduar, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një person apo pronë të ndonjë personi për të ndikuar në mënyrë të papërshtatshme mbi veprimet e një personi;

“Praktikë e Fshtehtë” është një marrëveshje midis dy apo më shumë personave, me qëllim arritjen e një synimi të papërshtatshëm, duke përfshirë ndikimin e papërshtatshëm në veprimet e një personi tjetër;

“Praktikë Korrutive”, premtimi, ofrimi, dhënia, kryerja, insistimi për të dhënë, marrja, pranimi ose kërkimi, qoftë drejtpërdrejt ose tërthorazi, i ndonjë pagese të jashtëligjshme ose

avantazhi të papërshtatshëm të çfarëdolloj natyre, për apo nga çdo person, me qëllim ndikimin në veprimet e një personi apo pengimin e atij personi për të vepruar.

“Praktikë Mashtruese” nënkupton çdo veprim ose mosveprim, duke përfshirë një keqpërfaqësim që çorienton ose synon të çorientojë, qoftë me ose pa dashje, një person me qëllim marrjen e një përfitimi financiar ose shmangien e një detyrimi;

“Praktikë Penguese”: i. shkatërrimi, falsifikimi, ndryshimi ose fshehja e qëllimshme e provave materiale hetimore ose dhënia e dëshmive të rreme për hetuesit, për të penguar materialisht një hetim zyrtar mbi dyshimet e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese, Praktike të Fshehtë ose kërcënimi, ngacmimi apo frikësimi të një personi për të mos e lejuar atë që të tregojë gjithçka për çështje që lidhen me hetimin, ose nga kryerja e hetimit; ose ii. çdo akt që synon të pengojë materialisht ushtrimin e aksesit të KfW-së në informacionin e kërkuar kontraktualisht lidhur me një hetim zyrtar mbi dyshimet e një Praktike Korruptive, Praktike Mashtruese, Praktike Shtrënguese ose Praktike të Fshehtë.

“Person”, një person fizik, person juridik, partneritet apo shoqatë e pathemeluar në formën e korporatës.

“Praktikë e sanksionueshme”, çdo Praktikë Shtrënguese, Praktikë e Fshehtë, Praktikë Korruptive, Praktike Mashtruese ose Praktike Penguese (sipas kushteve të përcaktuara në këtë Marrëveshje), që i. është e paligjshme sipas legjislacionit gjerman ose ligjeve të tjera të zbatueshme; dhe që ii. ka ose mund të ketë efekt material ligjor ose reputacional mbi këtë Marrëveshje ndërmjet Përfituesit dhe KfW-së apo zbatimin e saj.

“Sanksione”, sanksionet, ligjet, rregulloret, embargot apo masat shtrënguese ekonomike, financiare ose tregtare, të administruara, miratuara apo zbatuara nga Organi Sanksionues.

“Organ Sanksionues”, Këshilli i Sigurimit i Organizatës së Kombeve të Bashkuara, Bashkimi Evropian dhe Republika Federale e Gjermanisë.

“Listë e Sanksioneve”, çdo listë e personave, grupeve apo subjekteve të përcaktuara në mënyrë specifike që u nënshtrohen sanksioneve, e lëshuar nga ndonjë Organ Sanksionues.

2. SIPËRMARRJA LIDHUR ME INFORMACIONIN

Përfituesi, përmes NJKP-së

a) i vë në dispozicion KfW-së menjëherë, sipas kërkesës së kësaj të fundit, të gjithë informacionin përkatës që lidhet me “njohjen e klientit” apo informacione të ngjashme për Përfituesin që KfW-ja mund të kërkojë;

b) i ofron KfW-së menjëherë, sipas kërkesës, të gjithë informacionin dhe dokumentet e lidhura me Projektin, të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese dhe palëve të tjera përkatëse, tek të cilat KfW-ja bazohet për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e Praktikave të Sanksionueshme, pastrimin e parave, ose financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me Përfituesin që është e nevojshme për këtë qëllim;

c) informon KfW-në menjëherë dhe me pëlqimin e tij, sapo merr dijeni apo dyshon për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash dhe/ose financim terrorizmi të lidhur me Projektin;

d) i jep KfW-së çdo dhe të gjitha informacionet dhe raportet mbi Projektin dhe ecurinë e tyre të mëtejshme, siç KfW-ja mund të kërkojë, për qëllimet e kësaj shtojce; dhe

e) i mundëson KfW-së dhe agentëve të saj, në çdo kohë, inspektimin e të gjithë dokumentacionit tjetër të Përfituesit dhe palëve të tij (nën)kontraktuese apo palëve të tjera të lidhura me të mbi Projektin dhe kryerjen e vizitave në të gjitha instalimet lidhur me Projektin, për qëllimet e kësaj shtojce.

3. PËRFAQËSIMI DHE GARANCIA

3.1 Për sa i përket legjislacionit gjerman apo legjislacionit të vendit të Përfituesit, ky i fundit shprehet se asnjë prej personave që vepron në emër të Përfituesit për Projektin, nuk ka kryer ose nuk është angazhuar në Praktikë të Sanksionueshme, pastrim parash apo financim terrorizmi.

3.2 Përfaqësimi dhe garancia e përcaktuar në këtë nen jepen për herë të parë me zbatimin e

kësaj Marrëveshjeje. Ato do të konsiderohen të përsëritura me çdo tërheqje të Huas dhe në çdo datë të Pagesës së Interesit, duke iu referuar rrethanave mbizotëruese në atë datë.

4. SIPËRMARRJET POZITIVE

Përfituesi ndërmerr të bashkëpunojë plotësisht me KfW-në dhe agjentët e saj sapo Përfituesi apo KfW-ja të marrë dijeni apo të dyshojë për ndonjë Praktikë të Sanksionueshme, akt pastrimi parash apo financim terrorizmi, për të përcaktuar nëse ka ndodhur ky incident përputhshmërie. Në veçanti, Përfituesi i përgjigjet menjëherë dhe në detaje të arsyeshme çdo njoftimi të KfW-së dhe ofron mbështetje dokumentuese për këtë përgjigje, me kërkesë të KfW-së.

5. SIPËRMARRJET NEGATIVE

Përfituesi nuk lidh transaksione apo nuk angazhohet në veprimtari të tjera lidhur me Projektin që përbëjnë shkelje të sanksioneve.